

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

Варваризмы и интернационализмы как проблема перевода

(на материале публицистики)

основная образовательная программа бакалавриата по направлению
подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса
Образовательной программы
«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»
Профиль «Английский язык»

очной формы обучения
Тимофеева Инна Олеговна

Научный руководитель:
к.ф.н., доц. Елисеева В.В.

Рецензент:
д.ф.н., проф. Казакова Т.А.

Санкт-Петербург
2018

Оглавление

Введение	4
Глава 1. Теоретические аспекты исследования варваризмов и интернационализмов.....	6
1.1 Лексические характеристики варваризмов и интернационализмов.....	6
1.1.1 Лексические характеристики варваризмов	6
1.1.2 Лексические характеристики интернационализмов	8
1.2 Стилистические особенности публицистических текстов	11
1.3. Роль и функции варваризмов и интернационализмов в публицистическом тексте	14
1.3.1. Роль и функции варваризмов в публицистике	15
1.3.2 Роль и функции интернационализмов в публицистике.....	17
1.4. Классификация способов перевода варваризмов и интернационализмов.....	18
Выводы по первой главе.....	22
Глава 2. Анализ способов перевода варваризмов и интернационализмов ..	24
2.1. Способы перевода варваризмов	24
2.1.1. Транскрипция и транслитерация	24
2.1.2. Калькирование	27
2.1.3. Генерализация.....	28
2.1.4. Функциональная замена.....	30
2.1.5. Описательный перевод.....	30
2.1.6. Ошибки при переводе	31
2.2. Способы перевода интернационализмов	33
2.2.1. Типологические соответствия	33

2.2.2. Генерализация.....	39
2.2.3. Конкретизация	40
2.2.4. Функциональная замена.....	42
Выводы по второй главе	44
Заключение	46
Список использованной литературы.....	48

Введение

Интернационализмы и варваризмы всегда представляли трудности при переводе текстов, а сейчас, в эпоху глобализации, эти пласты лексики стремительно разрастаются и становятся одной из наиболее значимых переводческих проблем. Особенно четко эта проблема прослеживается на материале публицистики, так как именно в этом жанре наиболее заметно влияние английского языка на русский.

Актуальность исследования определяется тем, что такие типы заимствований, как варваризмы и интернационализмы, являются неиссякаемым источником переводческих ошибок, а оптимальная стратегия их перевода до сих пор не выведена.

Объектом исследования являются англоязычные тексты публицистического жанра и их переводы на русский язык, **предметом** – варваризмы и интернационализмы, а также способы их перевода.

Цель работы – выявить и систематизировать способы перевода варваризмов и интернационализмов на русский язык в зависимости от характера лексической единицы.

На основе выдвинутой цели был поставлен ряд **задач**:

- 1) выявить роль и лексические характеристики варваризмов и интернационализмов;
- 2) Проанализировать стилистическую специфику текстов публицистического жанра;
- 3) сопоставить существующие классификации лексических трансформаций, происходящих при переводе, и выбрать оптимальную для данного исследования;
- 4) установить наиболее частотные преобразования, применяемые при переводе варваризмов и интернационализмов;

5) выявить закономерности использования лексических преобразований при переводе.

Теоретической базой исследования послужили работы таких отечественных и зарубежных ученых, как Л.С. Бархударов, Т.А. Казакова, И.Р. Гальперин, М.Н. Лапшина, В.В. Акуленко, П. Брауна, Дж. Кэтфорда и других.

Практическая значимость исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы в курсе переводоведения и лексикологии.

Материалом исследования послужили журнальные статьи общественно-политической и культурологической тематики и их переводы, взятые с сайта «Иносми.ру».

Основные методы исследования, используемые в данной работе: сравнительно-сопоставительный, описательный, метод сплошной выборки.

Научная новизна исследования заключается в том, что, насколько нам известно, впервые исследуются способы перевода варваризмов и интернационализмов в текстах именно публицистической направленности.

Данная работа состоит из введения, теоретической главы, состоящей из четырех подпунктов; исследовательской главы, в которой анализируется корпус примеров; заключения, списка использованной литературы и приложения, в котором представлен список собранных примеров и статистические данные.

Глава 1. Теоретические аспекты исследования варваризмов и интернационализмов.

1.1 Лексические характеристики варваризмов и интернационализмов

1.1.1 Лексические характеристики варваризмов

Проблемой определения варваризмов занимались многие исследователи, например, С.В. Гринев, Н.М. Шанский, А.А. Леонтьев, Т.В. Новикова, И.С. Воронкова. Определения ученых сильно разнятся: некоторые выделяют разные критерии, но сходятся в сути определения варваризмов, некоторые отличаются кардинально.

Одно из наиболее классических и общепринятых определений представлено С.В. Гриневым. Он определяет варваризмы как иностранные слова, которые появляются в языке в силу каких-либо экстралингвистических причин (например, моды), но при этом не закрепляются функционально или стилистически. В качестве основных критериев выделения варваризмов он указывает сохранение графики и орфографии исходного языка и наличие соответствий в русском языке (Гринев 1982).

Схожее определение выдвигает Н.М. Шанский. Он пишет, что варваризмы обязательно должны быть употреблены в тексте в латинской графике и сохранять орфографию языка-источника, однако он ничего не говорит о степени ассимиляции таких заимствований в языке и наличии соответствий (Шанский 1971). Таким образом, определение С.В. Гринева представляется более полным. Также данный подход не позволяет рассмотреть варваризмы, заимствованные из языков, использующих не латинский алфавит, что является препятствием для данного исследования, так как в материале встречаются заимствования из японского языка и языка хинди.

Резко выделяется на фоне остальных определение А.А. Леонтьева: хотя он и относит варваризмы к иноязычным вкраплениям, он трактует их очень широко. В варваризмы исследователь включает также семантически неправильные употребления русских слов и языковые элементы, искусственно созданные для «остранения» (Леонтьев 1966). Очевидно, что в публицистических текстах подобные явления будут встречаться редко, соответственно, рассматривать их в рамках данного исследования не представляется целесообразным.

Интересен также взгляд на варваризмы, представленный в работе Т.В. Новиковой: она считает их одним из этапов освоения иноязычного слова. Исследователь дифференцирует понятия варваризмы и иноязычные вкрапления, определяя первые как следующую ступень освоения вторых в языке (Новикова 2003).

Ряд исследователей отождествляет термины «варваризмы» и «иноязычные вкрапления», хотя С.В. Гринев пишет, что это неправильно, так как иноязычные вкрапления употребляются окказионально, а варваризмы регулярно употребляются в определенных сферах (Гринев 1982).

Другой аспект варваризмов акцентирует в своем толковании И.С. Воронкова. Она пишет, что к данному пласту лексики можно отнести только те слова, которые сохраняют окраску языка-донора и чье иноязычное происхождение осознается носителями (Воронкова 2006). Это определение затрагивает важный аспект вопроса, однако такого критерия недостаточно, чтобы отделить варваризмы от остальных типов заимствований, а также от иноязычных вкраплений.

Более точным представляется определение В.В. Елисеевой: она характеризует варваризмы как слова местного колорита, лексические единицы, сохранившие окраску того языка, из которого они пришли, и обозначающие характерные для той или иной культуры понятия (Елисеева

2015). Данное определение позволяет четко отделить варваризмы от остальных лексических единиц, поэтому именно на нем мы будем основываться в данном исследовании.

На основе анализа определений и толкований, представленных выше, можно вывести главные лексические характеристики варваризмов, которыми мы будем руководствоваться в качестве критериев отбора лексических единиц для анализа:

- четкое осознание наивным носителем языка иностранного происхождения слова;
- соотнесение слова носителем языка с той или иной культурой;
- обозначаемое – характерное для какой-либо культуры явление, то есть реалия.

1.1.2 Лексические характеристики интернационализмов

Изучением проблемы характеристики интернационализмов занимались многие отечественные и зарубежные ученые, например, Т.В. Солтановская, В.В. Акуленко, Л.П. Лобковская, И.В. Арнольд, М.М. Маковский, Й. Фольмерт.

Л.П. Лобковская определяет интернационализм как общий для нескольких мировых языков элемент, появившийся в них благодаря взаимным культурным влияниям или генетической общности языков. Интернационализмы – это такие слова, которые в результате случайных совпадений или взаимовлияний имеют схожую внешнюю оболочку и некоторые совпадающие значения в разных языках (Лобковская 2013).

Похожее определение этим лексическим единицам дает Т.В. Солтановская. В качестве критериев выделения интернациональной лексики она указывает частичную или полную тождественность значения слов в нескольких языках, совпадение плана выражения и одновременное

существование в трех и более неблизкородственных языках (Солтановская 1990).

В отличие от предыдущих определений, в толковании И.В. Арнольд акцент делается на происхождение интернационализмов. Она отмечает, что интернациональные слова встречаются в разных языках в результате одновременного или последовательного заимствования из одного языка-донора (Арнольд 2012).

Интересен подход к интернациональной лексике М.М. Маковского. Он утверждает, что от обычных заимствований интернационализмы отличает лишь то, что первые рассматриваются в рамках одного языка, а вторые можно выявить только путем сопоставления этих заимствований в разных языках, то есть принципиальное различие заключается в способе рассмотрения лексических единиц (Маковский 1960).

Наиболее полно теория интернационализмов представлена в работах В.В. Акуленко. Исследователь выделяет лексические интернационализмы (сюда он включает также интернациональные основы и морфемы и слова-кальки), но при этом отмечает, что данное явление встречается также на синтаксическом уровне и даже в области построения речи. В.В. Акуленко один из немногих приводит классификацию интернационализмов: он выделяет фонетические, словообразовательные, семантические и фразеологические аналоги (Акуленко 1972). Для данного исследования, однако, такой подход, на наш взгляд, является слишком широким.

Й. Фольмерт в качестве критериев выделения интернационализмов указывает, что интернационализмом должно быть одно слово (тем самым исключается возможность существования интернациональных словосочетаний), имеющее более или менее схожий план содержания и план выражения, распространенное в различных языках и в большинстве случаев понятное спонтанно без перевода (Volmert 2003). Однако, так как проверить,

понятно ли слово носителю спонтанно и без перевода, в данном исследовании невозможно, мы вынуждены отказаться от использования этого определения.

В рамках данного исследования целесообразным представляется основываться на определении Л.П. Лобковской. Таким образом, в качестве главных характеристик интернациональной лексики мы выделяем совпадение плана выражения и хотя бы частичное совпадение плана содержания слова в нескольких языках.

Здесь также стоит упомянуть о так называемых псевдоинтернационализмах, которые не стоит смешивать с истинными интернационализмами.

Н.Л. Орлова делит интернационализмы на две группы: слова, которые имеют одно и то же значение в разных языках, и слова, имеющие сдвиги в значениях (имеющие абсолютно другое значение, с более узким значением и с более широким значением). Она указывает, что истинными интернационализмами можно считать только первую группу, а вторую надо полностью относить к псевдоинтернационализмам, исходя из того, что они представляют особые трудности при переводе (Орлова 2013). На наш взгляд, такой подход не является целесообразным. Выше уже говорилось, что в качестве критерия выделения интернациональной лексики принимается по крайней мере частичное совпадение плана содержания. Соответственно, отнесение слов с более широким или более узким значением к псевдоинтернациональной лексике противоречит нашему подходу и представляется логичным относить к псевдоинтернационализмам только слова, имеющие абсолютно разное значение в разных языках.

Псевдоинтернационализмы часто становятся причиной переводческих ошибок из-за так называемого явления ложной эквивалентности: сходство внешней оболочки приводит к тому, что переводчик отождествляет значение

слов (Лобковская 2013). В.В. Акуленко называет данное явление интерференцией и отмечает, что переводческие ошибки могут возникнуть и при переводе истинных интернационализмов с частичным расхождением значения (Акуленко 1972). Также эта проблема широко известна как проблема «ложных друзей переводчика». К. Тафель отмечает, что понимание и узнавание интернационализма в тексте часто не происходит автоматически, что порождает большое количество ошибок (Tafel 2009). Явление ложной эквивалентности будет рассмотрено нами во второй главе данной работы.

1.2 Стилистические особенности публицистических текстов

Поскольку в качестве материала данного исследования взяты оригиналы и переводы текстов именно публицистического стиля, представляется целесообразным обратиться к основным характеристикам этого стиля.

Так как публицистический стиль очень тесно связан с актуальными событиями и политикой, его особенности представляли интерес для многих исследователей, например, И.Р. Гальперина, М.Н. Лапшиной, И.В. Арнольд, И.С. Алексеевой, И.Ю. Третьяковой, М. Деузом и М. Броерсмой.

И.Р. Гальперин описывает публицистический стиль как переходный от научной прозы к художественному стилю (Гальперин 1958). М.Н. Лапшина указывает, что обычно публицистические тексты посвящены общественно-политическим вопросам, поэтому главная их функция – информировать читателя, оказать на него воздействие и убедить его в правильности мнения автора или вызвать желаемую реакцию на утверждаемое в тексте, а также призвать читателя к действию. Другими словами, в публицистических текстах преобладает апеллятивная функция (Лапшина 2013), хотя она и не является единственной. И.В. Арнольд указывает, что для публицистического текста характерны все функции, кроме эстетической и контактообразующей (Арнольд 2012), однако с этим мнением сложно согласиться: по крайней мере, для эссе и так называемых «лонгридов», эстетическая функция стоит не на последнем месте. В новостных статьях данная функция действительно

часто не реализуется, однако в более объемных текстах, затрагивающих серьезные социальные проблемы, в которых автор приводит свои размышления, эстетическая функция нередко бывает очень важна, так как она напрямую связана с эмоциональной.

И.Р. Гальперин также указывает основные черты, характерные для публицистического стиля:

- устоявшийся характер средств выразительности, принадлежащих к общему языковому фонду;

- проявление индивидуальности автора в изложении содержания (варьируется в зависимости от подстиля);

- краткость изложения (Гальперин 1958).

С проявлением индивидуальности автора напрямую связан тот факт, что публицистические тексты никогда не являются полноценным отражением реальности. Они всегда передаются автором текста целенаправленно в такой манере, чтобы убедить читателя в своей правоте. Этот эффект усиливается, так как публицистические тексты сразу после публикации становятся частью метатекста – едва ли что-то подобное происходит с текстами других функциональных стилей (Broersma 2007).

Кроме этого, как отмечает И.С. Алексеева, английский и американский публицистические стили особенно свободны и богаты разговорной лексикой (в отличие, например, от немецкого публицистического стиля) (Алексеева 2010). Та же тенденция наблюдается в русском языке: в условиях большей свободы слова, чем раньше, язык все больше демократизируется. Таким образом, благодаря менее жесткой цензуре, в языке средств массовой информации закрепляется использование сленга, жаргона и прочей разговорной и субстандартной лексики.

Так как материалом для данного исследования послужили журнальные статьи, представляется целесообразным рассмотреть особенности подстиля журнальных статей для более глубокого анализа способов перевода.

И.Р. Гальперин отмечает, что важно учитывать направленность журналов. В нашем исследовании анализируются примеры из журналов общественно-политической направленности. Стоит обратить внимание, что журнальные статьи данной направленности по стилю очень близки газетным статьям. Приведем особенности стиля газетных статей:

- субъективно-оценочное отношение автора к содержанию высказывания;
- употребление высоко эмоциональной лексики, эмоционально-оценочной фразеологии, перифраз, фамильярного стиля, книжной лексики;
- логически последовательная синтаксическая организация текста;
- аллюзии на общеизвестные факты и актуальные события.

Несмотря на всю близость подстилей, в журналах появляется больше образных средств, литературно-книжной лексики и неологизмов (Гальперин 1958).

Тем не менее, М.Н. Лапшина отмечает, что образность лексических средств, как правило, не речевая, а языковая. В качестве основных характеристик стиля журнальных статей также указывается явно прослеживаемая в подобных текстах живая разговорная интонация, оценочность, наличие в тексте эвфемизмов, экспрессивный синтаксис и сочетание абсолютно разных пластов лексики – литературной, нейтральной, разговорной и возвышенно-книжной (Лапшина 2013).

Так как материал данного исследования был взят с сайтов журналов, представляется необходимым отметить некоторые особенности так называемой интернет-журналистики. М. Деуз отмечает, что для таких

текстов в большей степени характерна «открытость» рабочей среды журналистов, интерактивность. Также следует учитывать тот факт, что такие тексты, как правило, имеют большее влияние на читателя, чем печатные, так как их аудитория больше (Deuze 2003).

Отдельного внимания заслуживают экстралингвистические особенности публицистического текста, так как они непосредственно влияют на выбор языковых средств. И.Ю. Третьякова выделяет следующие экстралингвистические факторы, релевантные для данного стиля речи:

- направленность на широкую целевую аудиторию (выбор более «прозрачных» языковых средств с целью обеспечить понимание текста читателями);

- присутствие в тексте специфического двойственного «образа автора» (манера автора должна быть яркой, но при этом необходимо избегать нарочитой индивидуальности);

- быстрота написания текста (связано с аллюзиями на актуальные события) (Третьякова 2009).

Как лингвистические характеристики публицистического текста, так и внеязыковые факторы важно учитывать при анализе переводов, так как для оценки адекватности перевода необходимо понимать, чем продиктован выбор того или иного языкового средства.

1.3. Роль и функции варваризмов и интернационализмов в публицистическом тексте

При анализе варваризмов, интернационализмов и их переводческих эквивалентов важно учитывать не только их лексическое значение и стилистическую окраску, но и функцию, которую они выполняют в тексте, так как сохранение функции играет важную роль в передаче того же коммуникативного эффекта.

1.3.1. Роль и функции варваризмов в публицистике

Роль варваризмов в текстах различных жанров становилась объектом исследования таких ученых, как М.Н. Лапшина, Д.Э. Розенталь и другие.

Так как варваризмы четко осознаются носителями языка как заимствования, представляется целесообразным сначала рассмотреть функции заимствований в тексте в целом:

- донести эмоционально-оценочную окраску высказывания;
- придать высказыванию изысканность, научность, показать уровень эрудиции автора или говорящего (релевантно не для всех заимствований);
- создавать комический эффект (Лапшина 2013).

Более узкий взгляд на данную проблему представлен в работах Д.Э. Розенталя. Он приводит две основные функции варваризмов:

- способствовать передаче определенных понятий (термины и реалии) и создавать местный колорит;
- служить сатирическим средством, средством иронии в речевой характеристике героев (Розенталь 1974).

Учитывая критерии выделения варваризмов, указанные выше, первая функция представляется наиболее важной, так как мы уравниваем понятия «варваризмы» и «слова местного колорита» и считаем, что варваризм обязательно должен называть реалию. Вторая функция релевантна лишь частично: изредка варваризмы могут быть средством сатиры, однако речевая характеристика героев может наблюдаться исключительно в художественном стиле речи.

Список функций, представленный в работе Д.Е. Хохонина и К.В. Овсянниковой, частично совпадает со списком Д.Э. Розенталя. Они выделяют культурологическую функцию («функцию термина бытовой культуры»), а

также функцию создания местного колорита, однако дополнительно указывают функции выделения говорящего из основной массы (что особенно характерно для варваризмов, используемых в сленге) и функцию создания комического эффекта (Хохонин, Овсянникова 2017).

Отдельно стоит рассмотреть именно стилистические функции варваризмов. М.Н. Лапшина выделяет следующие функции:

- создание местного колорита;
- речевая самоидентификация героя.

Исследователь подчеркивает, что первая функция встречается и в публицистических текстах (Лапшина 2013). Вторая же функция, как было указано выше, нерелевантна для публицистического стиля.

Необходимо отметить, что некоторые ученые и вовсе приводят лишь одну функцию. Например, И.Б. Голуб допускает использование варваризмов лишь для описания иностранного быта и считает, что данные лексические единицы всегда требуют объяснения в тексте (Голуб 2001).

Зарубежные же ученые больше акцентируют внимание именно на стилистической функции подобных лексических единиц. Например, Ю. Найда пишет, что малоизвестные и редкие слова (каковыми нередко являются варваризмы) часто используются для создания особой атмосферы в тексте (Nida 1982).

Анализ всех вышеперечисленных функций варваризмов показывает, что их можно разделить на две группы: информативное (не окрашенное стилистически) и стилистическое использование. Вторую группу можно более подробно разделить на варваризмы, создающие местный колорит, несущие эмоционально-оценочную окраску, создающие комический эффект и выделяющие говорящего из основной массы (показывающие «ученость» автора или принадлежность к определенной социальной группе).

1.3.2 Роль и функции интернационализмов в публицистике

Функции интернационализмов в текстах различной направленности исследованы не настолько подробно, так как некоторые интернационализмы уже не осознаются носителями языка как заимствования и соответственно потеряли столь яркую стилистическую окраску.

И.Б. Голуб указывает, что из-за того, что современная публицистика тесно связана с актуальными событиями (часто международными), появление заимствований в публицистике неизбежно (Голуб 2001). Особенно много в текстах встречается интернационализмов, так как употребление варваризмов в речи чаще всего связано с описанием быта той или иной страны, а сфера использования интернационализмов не ограничена.

В отличие от варваризмов, большинство интернационализмов осознаются носителями языка как более ассимилированные заимствования. Следовательно, интернационализмы будут не столь сильно стилистически окрашены (Лапшина 2013).

Тем не менее, так как большую часть интернационализмов составляют термины (Солтановская 1990), справедливо будет рассмотреть функции терминов отдельно.

Э.И. Гарифуллина выделяет две функции терминологии в публицистических текстах:

- научно-познавательная, информативная функции (лишены эмоциональной окраски);

- функция создания эффекта новизны для читателя (Гарифуллина 2008).

На наш взгляд, вторая функция актуальна лишь с оговоркой: термин-интернационализм должен обозначать действительно новое, знакомое не каждому читателю понятие. Также мы считаем целесообразным добавить третью возможную функцию – придать высказыванию научность, так как в

зависимости от привычности термина для читателя автор будет казаться более или менее эрудированным.

Тем не менее, стоит отметить, что даже в публицистике, не самом привычном жанре для терминологии, этот пласт лексики несет лишь небольшую стилистическую окраску, из чего можно предположить, что большинство подобных слов будут иметь лишь информативную функцию.

Также необходимо упомянуть, что существуют интернационализмы, не попадающие в категорию терминов. Слова вроде «революция», «нация» являются нейтральными, не имеют помет в словаре и не несут никакой стилистической окраски. Классифицировать функции подобных слов в публицистике и дать их закрытым списком не представляется возможным. Однако стоит отметить, что в некоторых ситуациях выбор именно такого слова может также быть продиктован ориентированностью автора (переводчика) на широкую целевую аудиторию. Таким образом, слово может приобрести новую функцию и служить для упрощения понимания читателем текста.

1.4. Классификация способов перевода варваризмов и интернационализмов

Как было указано в классификации интернационализмов, некоторые из них не совпадают по объему передаваемых значений. Это значит, что применение переводческих трансформаций в большинстве случаев будет неизбежно, если переводчик хочет избежать переводческих ошибок.

Изучением и классификацией переводческих трансформаций занимались многие ученые, например, Л.С. Бархударов, Л.К. Латышев, В.Н. Комиссаров и другие. Рассмотрим подробнее некоторые из классификаций.

Одной из наиболее распространенных в отечественной лингвистике является классификация Л.С. Бархударова. Он выделил четыре типа переводческих преобразований (трансформаций): перестановки, замены,

опущения и добавления. К перестановкам Л.С. Бархударов относит изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, порядка следования частей сложного предложения и перестановку самостоятельных предложений в строе текста; к заменам – замены формы слова, частей речи и членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены, антонимический перевод и компенсация. Опушения и добавления более детально не классифицируются (Бархударов 2008).

Можно заметить, что в классификации Л.С. Бархударова отсутствует четкое деление на лексические, грамматические и прочие трансформации, соответственно, данная классификация не подходит для нашего исследования.

Иной подход представлен в работе Л.К. Латышева: все переводческие трансформации подразделяются на «фундаментальные» и «специфические». К «фундаментальным» он относит категориально-морфологические, синтаксические, лексические и глубинные трансформации, а к «специфическим» – антонимический перевод, конверсную трансформацию, метафоризацию, деметафоризацию, экспликацию и импликацию (Латышев 2005). Данная классификация представляется нам неподходящей, так как предметом исследования являются лексические единицы, а в данной работе отсутствует подробная классификация трансформаций на уровне лексики.

Одной из наиболее полных классификаций, в которой подробно представлены лексические трансформации, является классификация В.Н. Комиссарова. Он подразделяет переводческие трансформации на лексические, грамматические и комплексные (лексико-грамматические). К основным типам лексических трансформаций Комиссаров относит следующие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерацию (воссоздание внешней формы лексической единицы оригинала с помощью знаков переводящего языка);

- калькирование (перевод лексической единицы исходного языка по составным частям – морфемам или словам (если речь идет о словосочетании) их лексическими эквивалентами в ПЯ);

- лексико-семантические замены: конкретизация (замена лексической единицы ИЯ с более широким значением единицей ПЯ с более узким значением»), генерализация (замена слова или словосочетания ИЯ, имеющего более узкое значение, словом или словосочетанием ПЯ с более широким значением), модуляция (замена лексической единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой выводится из исходной единицы с помощью логических операций) (Комиссаров 1990).

Однако наиболее подходящей для данного исследования, на наш взгляд, является классификация Т.А. Казаковой. Так же как и у В.Н. Комиссарова, здесь выделяются лексические, грамматические и семантические трансформации. К лексическим трансформациям исследователь относит:

- транскрипцию (пофонемное воссоздание внешней оболочки слова);

- транслитерацию (побуквенное воссоздание лексической единицы исходного языка с помощью алфавита ПЯ);

- калькирование;

- лексико-семантическую модификацию (генерализацию, конкретизацию, функциональную замену, нейтрализацию, усиление эмфазы, описание и комментарий) (Казакова 2002).

Данная классификация представляется более удобной, чем остальные, так как она совмещает в себе все способы, актуальные как для варваризмов, так и для интернационализмов. Не все приемы присутствуют в материале

данного исследования, однако такая классификация является наиболее полной и позволит классифицировать даже менее стандартные случаи.

Стоит также отметить, что для выбора правильной переводческой трансформации необходимо провести полноценный анализ оригинального текста со стороны его лексико-грамматических особенностей, публицистического дискурса в целом, коммуникативного контекста, а также культурных контекстов исходного языка и языка перевода (Nida 1964).

В связи с этим, необходимо помнить, что существуют также интернационализмы, чье значение (как коннотативное, так и денотативное) полностью совпадает в английском и русском языках, а соответственно не будет необходимости в применении переводческих трансформаций (Catford 1965) (если под влиянием экстралингвистических факторов переводчик не примет иное решение). Такие переводческие соответствия В.Н. Комиссаров называет типологическими эквивалентами (Комиссаров 1990).

Здесь также стоит упомянуть немаловажное замечание В.В. Акуленко о том, что переводчик неизбежно сопоставляет два языка, из-за чего в тексте появляется больше интернационализмов, что ведет к некоторому нарушению нормы (автор применяет термин «скрытая интерференция»). Исследователь подчеркивает, что это явление неизбежно и его нельзя считать грубым нарушением (Акуленко 1972).

При анализе и оценке переводов представляется целесообразным исходить не только из характера лексической единицы и использованной переводческой трансформации (или ее отсутствия), но и сопоставлять с ними функции лексических единиц, оценивать возможные экстралингвистические факторы, а также оценивать контекст, в котором они употреблены, ведь на этом этапе работы чрезвычайно важен целостный подход. Все вышеозначенные аспекты будут подробно проанализированы во второй главе данного исследования.

Выводы по первой главе

- 1) В данной работе варваризмы определяются как лексические единицы, сохранившие окраску того языка, из которого они пришли, и обозначающие характерные для той или иной культуры реалии, а интернационализмы – как слова, в результате случайных совпадений или взаимовлияний получившие схожую внешнюю форму и по крайней мере некоторые совпадающие значения в разных языках;
- 2) Основными лингвистическими характеристиками подстиля журнальных статей и экстралингвистическими факторами, которые могли влиять на выбор языковых средств, оказались проявление индивидуальности автора и его отношения к материалу, краткость изложения, использование самых разнообразных пластов лексики (от неологизмов и субстандартной лексики до книжной), аллюзии на общеизвестные факты и актуальные события, направленность на широкую целевую аудиторию, быстрота написания и перевода текста;
- 3) Основными функциями варваризмов стали информативная (не окрашенное стилистически использование) и стилистическая, причем стилистическую функцию можно разделить на создание местного колорита, эмоционально-оценочной окраски, комического эффекта и выделение говорящего из основной массы. Для интернационализмов также актуально деление на информативное и стилистическое использование (создание эффекта новизны и выделение автора из массы говорящих);
- 4) В данной работе мы будем опираться на классификацию Т.А. Казаковой как наиболее оптимальную для достижения цели данного исследования. Таким образом, мы будем рассматривать в качестве лексических трансформаций транскрипцию, транслитерацию, калькирование и лексическо-семантическую модификацию (генерализацию, конкретизацию, функциональную замену, нейтрализацию, усиление эмфазы, описание и комментарий). При

анализе интернационализмов также будут рассмотрены
типологические эквиваленты.

Глава 2. Анализ способов перевода варваризмов и интернационализмов

2.1. Способы перевода варваризмов

Исходя из того, что в качестве основного критерия выделения варваризмов мы указываем принадлежность обозначаемого к реалиям, логично предположить, что самыми частотными и удачными способами перевода варваризмов будут как раз те, которые применяют при переводе реалий; однако в исследованном материале встречаются и другие способы. Рассмотрим подробно каждый из способов и проанализируем примеры, встретившиеся в исследованных текстах.

2.1.1. Транскрипция и транслитерация

С помощью транскрипции и транслитерации передано подавляющее большинство (72,4%) варваризмов, встретившихся в исследованных нами текстах.

В большинстве случаев таким способом были переданы реалии, названия которых прочно вошли в словарный состав русского языка. Это подтверждается тем, что данные лексические единицы можно найти в толковых словарях иностранных слов русского языка. Например:

1	One day, a large Lolo woman arrived, a turban wrapped around her head.	Как-то раз к ним пришла крупная женщина лоло с тюрбаном на голове.
---	---	---

«Тюрба́н – головной убор восточных народов из полотна легкой материи, обмотанного вокруг головы» (Крысин 2008).

Несмотря на то, что некоторые из слов (например, Коран, тюрбан, имам и т.д.) вошли в употребление несколько веков назад (Фасмер 1986-1987), они все еще воспринимаются наивными носителями как заимствования. Соответственно, в таких случаях читатель понимает, о чем идет речь, но при этом сохраняется национальная окраска слова. Этот способ перевода является оптимальным для подобных лексических единиц.

Иногда в одном примере сочетается сразу несколько приемов:

2	Rain dripped off everything: the security cameras strung across power lines, the blackened woks of street-side food vendors, the canvas backs of motor rickshaws.	Капли дождя проникали повсюду: с камер видеонаблюдения, установленных напротив линий электропередачи, с закопченных сковород-воков , разложенных уличными торговцами едой, с брезентовых накидок моторикш.
---	--	---

Здесь переводчик применил добавление: вок превратился в сковороду-вок. Скорее всего, это было предпринято с целью облегчить понимание реалии, так как в русском языке вок соответствует как названию блюда по способу его приготовления (лапша вок), так и названию посуды для его приготовления.

Приведем пример противоположного приема:

3	"Sheikh Abdullah al-Mutlaq must appear on television to fully clarify his remark and take back this peculiar fatwa (religious decree)."	«Шейх Абдалла аль-Мутлак должен появиться на телевидении, чтобы разъяснить свое заявление, и забрать обратно эту неоднозначную фетву ».
---	--	--

В оригинале приводится пояснение слова fatwa, но переводчик решил, что русскому читателю реалия будет понятна без пояснения и применил прием опущения. На наш взгляд, такой способ перевода нельзя назвать удачным. Хотя в некоторых словарях данное слово и зафиксировано, оно непонятно наивному носителю без комментария.

В корпусе также встретилось 7 примеров перевода варваризмов, заимствованных из русского языка. Во всех семи случаях переводчики использовали транскрипцию или транслитерацию, так как русскоязычному читателю хорошо знакомы реалии его же культуры.

4	At his dacha , standing before a map of the newly expanded Soviet Union shortly after Germany's surrender in May 1945, Josef Stalin nodded with approval.	На своей даче , стоя перед картой Советского Союза, только что расширившего границы после капитуляции Германии в мае 1945 года, Иосиф Сталин
---	--	---

	одобрительно кивал.
--	---------------------

При этом возникает другая проблема: обилие варваризмов в английском тексте создает национальный колорит, заставляет читателя прочувствовать культуру другой страны, а в русском переводе эта особенность текста полностью теряется. С точки зрения информативного аспекта, такой перевод можно считать адекватным, однако стилистически оригинальный текст и перевод не тождественны, так как лексические единицы в русском теряют свою окраску. Также искажается и эффект, оказываемый на читателя: весьма экспрессивный английский текст, привлекающий обилием иноязычных слов, в русском языке превращается в обычную ничем не примечательную статью.

В одной из статей встретилось множество варваризмов японского происхождения. Все из них были переданы транслитерацией, а в скобках было приведено слово в оригинальной орфографии (латиницей).

5	It all started with a visit to the tattoo parlour of legendary tebori artist Horiyoshi III.	Все началось с посещения тату-салона легендарного художника в стиле тебори (tebori) Хориоши III (Horiyoshi III).
---	--	---

Такой прием однозначно позволяет сохранить стилистическую окраску слова, однако несколько затрудняет понимание. В данном примере в оригинальном тексте слово остается без пояснений, однако переводчик добавляет слово «стиль». Так как данная реалия знакома немногим носителям русского языка, переводчику стоило бы привести полноценный комментарий или дать описание варваризма в скобках для более глубокого понимания варваризма.

В корпусе также встретилось несколько примеров, которые можно отнести к данному приему с некоторой оговоркой: в переводе сохраняется оригинальная орфография исходного слова (латиницей). Описания реалий при этом не приводятся, так как значение слова становится понятно из контекста.

6	Within the Buddhist vernacular, there is a bird called the gumyouchou .	В буддийском лексиконе есть слово " gumyouchou ". Оно обозначает птицу, имеющую одно тело и две головы.
---	--	--

Возникает вопрос, можно ли такой прием в целом назвать переводом. Логичнее было бы привести полноценную транскрипцию или транслитерацию, чтобы облегчить восприятие слова русским читателем. С другой стороны, сохранение исходной орфографии привлекает внимание и усиливает стилистическую окраску слова.

Интересно, что в обоих случаях, когда встретился подобный способ «перевода», слово было заимствовано из японского языка. Возможно, это объясняется тем, что правила транслитерации азиатских языков отличаются от правил транслитерации английского и часто вызывают у переводчиков трудности.

Таким образом, транслитерация и транскрипция подходят для перевода варваризмов в информативной функции, если соответствующая реалия закреплена в русских толковых словарях и известна среднестатистическому читателю, или если значение слова можно однозначно вывести из контекста. В остальных случаях применение подобной трансформации мешает адекватному восприятию текста читателем. Для передачи стилистической функции данный способ можно считать оптимальным, так как он позволяет сохранить внешнюю оболочку исходного слова.

2.1.2. Калькирование

В некоторых случаях представлялось возможным перевести исходную лексическую единицу путем калькирования с целью помочь читателю лучше понять реалию. 3,4% примеров корпуса приходятся на эту трансформацию. Во всех случаях это привело к потере колорита. Рассмотрим один из них:

7	Laid out before me is an enormous spread: pork knuckle, sauerkraut , hot pot soup, mountains of sausages and bread.	Передо мной оказался огромный стол с угощениями — свиные ножки, кислая капуста , суп с картофелем и мясом, горы
---	--	--

	сосисок и хлеба.
--	------------------

В данном случае при переводе возникла некоторая неточность: словосочетание «кислая капуста» понятно русскоязычному читателю, но гораздо более привычно звучит «квашеная капуста». Скорее всего, именно такой перевод объясняется тем, что переводчик владел немецким языком и под влиянием немецкого перевел словосочетание неточно: sauer по-немецки – кислый, kraut – капуста.

В другом случае данный способ перевода можно назвать золотой серединой:

8	Five days before its legal expiry, the investigation was passed from the national police to the Guardia Civil , Spain's oldest law enforcement agency, which, although organised as a military force, performs police duties.	За пять дней до законного истечения срока расследование было передано из рук национальной полиции в ведение Гражданской гвардии , старейшего правоохранительного органа Испании, который, хотя и организован как военное формирования, выполняет полицейские функции.
---	--	--

В данном случае преобладает информативная функция, поэтому, несмотря на потерю национальной окраски лексической единицы, такой перевод можно считать вполне адекватным.

Можно заметить, что при применении калькирования может теряться стилистическая окраска, однако данный тип перевода вполне обеспечивает семантическую адекватность перевода. Оправданность использования именно такой трансформации зависит от того, какая функция варваризмов (стилистическая или информативная) преобладает.

2.1.3. Генерализация

Генерализация встречалась несколько чаще калькирования (8,6%) и также приводила к потере стилистической окраски варваризмов. Рассмотрим причины применения данной переводческой трансформации.

9	I grew to love the most unlikely dishes, like pechenkovy tortik—a kind of mille-feuille of liver crêpes , topped with crumbled egg yolk and the familiar green frills.	Я полюбила самые невероятные блюда вроде печеночного торта — слоеного блюда из печеночных блинов , смазанных массой из вареных яичных желтков и уже знакомой нам кудрявой зеленой травы.
---	---	---

Crêpe – a thin, light pancake (Oxford Dic.)

В данном случае генерализация полностью оправдана тем, что употребление варваризма в данном случае не создает никакой национальной окраски. Так как более подробная классификация блинов в русском языке отсутствует, кажется целесообразным применить генерализацию, а не изобретать новое слово.

В следующем примере переводчик столкнулся с несколько иной ситуацией:

10	“How cruel, how so very cruel, if only it weren’t for the pikadon (phonetic name for the atomic bomb)...”	"Как жестоко, как же невыносимо жестоко. Как бы мне хотелось, чтобы этого никогда не было..."
----	--	--

Здесь переводчик решил опустить варваризм из-за неясности его значения для читателей, следовательно, потерялся и национальный колорит. В данном случае генерализацию едва ли можно назвать оправданной: из-за того, что слово *pikadon* не вошло в состав английского языка, его стилистическая окраска выражена в особо сильной степени. В переводе же национальная окраска отсутствует полностью, как и указание на то, о чем конкретно говорил автор высказывания. Замена слова *pikadon* на «это» кажется слишком грубой. В данном случае более подходящим способом перевода была бы транслитерация варваризма с приведением описательного перевода в скобках.

Как и в случае с калькированием, оправданность применения данной трансформации необходимо определять исходя из преобладающей функции

варваризма в тексте: если преобладает информативная функция, генерализация будет оправдана; если же преобладает стилистическая функция, данный прием приведет к неизбежной потере коннотативного значения.

2.1.4. Функциональная замена

Из всего корпуса примеров лишь в одном случае переводчик использовал функциональную замену. Рассмотрим этот пример:

11	But until you've seen a Rikishi in person you have no idea just how gigantic, and how strong, these athletes actually are.	Но пока вы не увидите вблизи настоящего сумоиста , вы не имеете представления о том, какими огромными и сильными являются в действительности, эти спортсмены.
----	---	--

Rikishi – a sumo wrestler (Oxford Dic.)

Интересно, что в данном случае переводчик заменил слово rikishi, также существующее в русском языке в форме рикиси, на синонимичное наименование сумоист, более понятное русскому читателю. Такое переводческое решение можно считать очень удачным: реалию удалось передать точно как по смыслу, так и по стилистической окраске.

2.1.5. Описательный перевод

В исследованном нами материале 6,8% примеров приходятся на данную трансформацию. Т.А. Казакова отмечает, что описательный перевод считается одним из наиболее удачных способов передачи реалий, так как он позволяет и сохранить внешнюю оболочку слова, и привести краткое пояснение (Казакова 2002). Однако лишь в одном примере переводчик кроме описания реалии привел транслитерацию:

12	A senior religious scholar in Saudi Arabia has said women should not have to wear the loose-fitting abaya robe to cover up their bodies in public.	По сообщению катарского информагентства «Аль-Джазира», саудовский шейх Абдулла Аль-Мутлак заявил, что женщина более не обязана
----	---	--

		носить абайю в публичном месте. Напомним, что абайя — это длинное свободное платье, как правило, черного цвета, которое надевается вместе с хиджабом или никабом.
--	--	---

Благодаря этому удалось сохранить стилистическую окраску (передать местный колорит), а также обеспечить читателю понимание реалии. На наш взгляд, данный способ перевода реалий является оптимальным.

Менее удачно переводчик применил описательный перевод в следующем примере:

13	I am what you would call a genbaku-koji (atomic bomb orphan).	Таких как я называют сиротами атомной бомбы .
----	--	--

Для сохранения местного колорита (стилистическая окраска в данном случае играет значительную роль, так как слово не входит в состав английского языка) следовало бы передать реалию транслитерацией, а затем уже привести ее описание.

В целом описательный перевод можно считать удачным приемом, но необходимо, чтобы при этом варваризм был передан в переводе транслитерацией (или транскрипцией), чтобы сохранить стилистическую окраску. Дальнейшее описание позволяет читателю без проблем понять значение реалии.

2.1.6. Ошибки при переводе

Реалии часто относят к безэквивалентной лексике (Бархударов 2008). В поисках верной стратегии переводчики, к сожалению, нередко по разным причинам делают ошибки. В исследованных нами текстах встретилось два примера переводческих ошибок. Рассмотрим подробнее причины возникновения данного явления.

В первом случае переводчик подобрал ошибочный эквивалент, так как был обманут внешней формой слова:

14	The savagery of Juan's murder had shaken many inhabitants of Jerez, where, despite the drug problems in the city's poorer barrios , an atmosphere of conservative Catholic gentility still prevailed.	Жестокость убийства Хуана потрясла многих жителей Хереса, где несмотря на проблемы с наркотиками в более бедных городских барах все еще царила атмосфера консервативной католической учтивости.
----	--	--

Barrio – a district of a town in Spain and Spanish-speaking countries (Oxford Dic).

В данном примере наблюдается полное искажение смысла исходного предложения. Можно считать, что здесь возникает проблема так называемых ложных друзей переводчика: основываясь лишь на созвучии слов *barrio* и *bar*, не проверив свою догадку в словаре, переводчик совершает ошибку и полностью меняет смысл оригинального высказывания. Также можно предположить, что переводчик выбрал именно такой перевод просто по невнимательности.

Стоит отметить, что далее в тексте этой же статьи слово *barrio* встречается снова, и в этот раз переводчик верно передает смысл слова, применяя генерализацию (район). Причины такого странного явления неясны. Возможно, сыграл роль один из «факторов давления» публицистических текстов, описанных нами в теоретической части исследования: так как чаще всего подобные тексты реагируют на острые социальные проблемы в обществе, они пишутся и переводятся за очень ограниченное время. Необходимо отметить, однако, что это не является оправданием переводчика и такая «халатность» в работе неприемлема.

Рассмотрим другой вид переводческих ошибок:

15	When we finished talking, Mr S took me to his favourite soba restaurant.	Когда я закончил говорить, г-н С повел меня в свой любимый ресторан соба (soba).
----	---	---

В данном случае переводчик решил передать реалию транслитерацией, но не учел, что переводить элементы словосочетания *soba restaurant* по

отдельности не имеет смысла. Это привело к искажению: следовало бы перевести данное словосочетание словом «лапшичная» или описательно «ресторан, в котором подают лапшу соба».

Как можно заметить, причины ошибок при переводе варваризмов кроются не обязательно в том, что переводчик не понял реалию. Другие переводческие трудности и ошибки, например, неправильный выбор единицы перевода, также актуальны при работе с варваризмами.

Можно сделать вывод, что при переводе таких лексических единиц как варваризмы важно сохранить как информативную, так и стилистическую функцию. Оптимальными способами, позволяющими передать обе функции, являются транслитерация и транскрипция (при условии, что реалия знакома читателю), а также описательный перевод с сохранением исходной оболочки слова.

2.2. Способы перевода интернационализмов

Стоит отметить, что способы перевода интернационализмов отличаются от способов перевода варваризмов, что объясняется разными лексическими характеристиками данных единиц. Если варваризмы согласно нашему определению обязательно обозначают реалию, то интернационализм может называть любое понятие. Отсюда и разница в способах перевода: если слово для передачи реалии отсутствует в русском языке, переводчику приходится использовать транскрипцию, транслитерацию или калькирование. Интернационализмы же – пласт лексики, очень прочно вошедший в русский язык, поэтому примеров применения таких способов в корпусе не встретилось.

2.2.1. Типологические соответствия

Так как интернационализмы присутствуют в составе русского языка и чаще всего имеют устоявшиеся соответствия, их можно считать типологически эквивалентными единицами (Комиссаров 1990).

Следовательно, довольно часто при работе с такой лексикой можно обойтись без применения переводческих трансформаций.

Тем не менее, отсутствие необходимости применять переводческие трансформации вовсе не означает, что переводчик при работе с интернационализмами не сталкивается с трудностями. Прежде всего, необходимо помнить, что стилистическая окраска и значения слова не совпадают в двух языках. Рассмотрим данную проблему на примере слова *justice*, которое встретилось в корпусе примеров трижды.

В рамках одной и той же статьи переводчик по-разному переводит слово *justice*. Очевидно, что при выборе конкретного эквивалента переводчик руководствуется контекстом, узусом и значениями слова в каждом из языков. Рассмотрим значения интернационализма *justice* (юстиция) в русском и в английском языках:

«Justice: 1) the system by which people are judged in courts of law and criminals are punished; 2) fairness in the way people are treated; 3) the quality of being right and deserving fair treatment; 4) a judge in a law court (AmE), the title of a judge in the High Court» (Longman Dictionary 2012).

«Юстиция: 1. Правосудие, судопроизводство. 2. Совокупность государственных органов, занимающихся судопроизводством, система судебных учреждений» (Ушаков 1935-1940).

Как можно заметить, у слов *justice* и юстиция совпадает лишь первое значение. У остальных значений английского слова также есть эквиваленты в русском языке: второму соответствует справедливость, четвертому – судья (Oxford Dic). Словарного соответствия у третьего значения найдено не было, однако можно подобрать эквивалент самостоятельно: например, перевести его словосочетанием «вера в справедливость».

Самое важное для переводчика при работе с подобными лексическими единицами – правильно оценить контекст и смысл высказывания, чтобы выбрать подходящий по смыслу эквивалент.

16	The local paper began criticising the police and attacked Buitrago, claiming he had been sanctioned by the Spanish ministry of justice for the unnecessarily long time he had taken to investigate two previous cases.	Местная газета набросилась с критикой на полицию и Буйтраго, заявляя, что ранее испанское министерство юстиции уже наказывало его за неоправданно длительный срок расследования двух предыдущих дел.
----	---	---

В данном примере слово justice появляется в словосочетании ministry of justice: это четкий маркер. Подобный контекст дает однозначный перевод «юстиция», так как Министерство юстиции – устоявшееся в русском языке название для этого государственного органа.

Однако в других примерах контекст не позволяет с такой же легкостью подобрать эквивалент:

17	On 21 December 1995, three weeks before Buitrago made his first arrests, they rallied 3,000 people from all over the city for a “ justice march” through Jerez’s historic quarter.	21 декабря 1995 года, за три недели до того, как Буйтраго совершил первые аресты, они собрали три тысячи жителей города на «марш правосудия », который прошел в историческом квартале Хереса.
----	---	--

В примере 17 маркер контекста не настолько очевиден, хотя в последнее время словосочетание justice march (также march for justice) встречается в средствах массовой информации в связи с политическими событиями в Турции все чаще. В русскоязычных публицистических статьях данное явление обычно передается словосочетанием «марш **справедливости**». В данном случае можно говорить о небольшой неточности в работе переводчика: хотя смысл предельно ясен, коллокация нарушена. Однако, так как это словосочетание только входит в русский язык, можно допустить и некоторую вариативность данной лексической единицы, соответственно, ошибку нельзя считать грубой.

В следующем примере переводчик столкнулся с еще более сложным моментом:

18	Over the next two decades, his pursuit of justice came to consume his life.	В течение следующих двух десятилетий поиски справедливости незаметно поглотили всю его жизнь.
----	--	--

Словосочетание *pursuit of justice* имеет эквивалент, зафиксированный в корпусных словарях – процесс отправления правосудия (*Reverso Context*), являющийся термином судебной системы. Однако переводчику было необходимо понять, что в данном случае не стоит переводить словосочетание подобным образом, а лучше воспринимать его более буквально. На наш взгляд, переводчик успешно подобрал подходящий эквивалент, избежав излишней и неуместной терминологичности.

Проанализируем еще один интернационализм *criminal* – криминальный, криминал:

«Criminal (прил.): 1) relating to crime; 2) relating to the part of the legal system that is concerned with crime; 3) wrong, dishonest and unacceptable». (Longman Dictionary 2012)

«Criminal (сущ.): someone who is involved in illegal activities or has been proven guilty of a crime» (Longman Dictionary 2012)

«Криминальный (книжн.): 1) уголовный, относящийся к преступлениям; 2) то же, что преступный». (Ушаков 1935-1940)

«Криминал: 1) криминальный случай, уголовное преступление; 2) то, что заслуживает осуждения». (Ушаков 1935-1940)

Здесь очевидно, что первое и второе значение прилагательных совпадают, но стоит обратить внимание на помету к русскому прилагательному: слово относится к книжной лексике. Соответственно,

использовать его в статьях публицистического стиля нужно с особой осторожностью.

Интересная ситуация складывается с существительными: английское *criminal* и русское «криминал» не имеют ни одного общего значения. Английское слово обозначает человека (преступника), а в русском – деяние (преступление).

В свете проведенного анализа словарных дефиниций слов *criminal*, криминальный и криминал, рассмотрим способы перевода данной английской лексемы в материале:

19	After police failed to solve his son's murder, Francisco Holgado infiltrated the local criminal underworld in pursuit of those responsible.	После того, как полиция не смогла найти виновных в убийстве его сына, Франсиско Хольгадо (Francisco Holgado) решил внедриться в местную преступную группировку, чтобы выйти на след бандитов.
20	There had been a series of recent robberies carried out in and around Jerez by the "Harpoon gang", a criminal group that specialised in attacks on petrol stations.	В то время по самому городу и его окрестностям прокатилась волна грабежей, совершенных «Harpoon gang», преступной группировкой, которая специализировалась на нападениях на автозаправочные станции.

В примерах 19 и 20, несмотря на то, что в оригинале словосочетания звучали по-разному (*criminal underworld* и *criminal group*), в обоих случаях переводчик передал их словосочетанием «преступная группировка», применив во втором случае конкретизацию (*underworld*>*group*). Так как слово «криминальный» в русском языке относится к книжной лексике, выбор эквивалента «преступный» можно считать полностью оправданным. Также отметим, что выбор эквивалента обусловлен маркером контекста: преступная группировка – устойчивое для русского языка словосочетание.

Однако стоит обратить внимание на то, что в примере 20 применена излишняя генерализация: ничто не мешало переводчику сохранить

словосочетание «criminal underworld», передав его более точным эквивалентом «преступный мир». Данный пример можно назвать переводческой неточностью.

В следующем примере переводчик также руководствовался стилистическими особенностями и контекстом:

21	Just after 5am, Manuel Buitrago, the acting magistrate who would oversee the criminal investigation, arrived at the petrol station.	Уже в пять утра на автозаправочную станцию прибыл Мануэль Буйтраго, действующий полицейский, которому поручили курировать уголовное расследование.
----	--	---

В данном случае мы также видим четкий маркер контекста. Стоит также обратить внимание на ошибку, допущенную переводчиком в этом предложении: acting magistrate переведено как «действующий полицейский», хотя верным эквивалентом является словосочетание «исполняющий обязанности магистрата (мирового судьи)». Под словом magistrate в данном случае, скорее всего, имеется в виду так называемый следственный судья (examining magistrate), который непосредственно участвует в расследовании дела и допросе свидетелей. Здесь мы сталкиваемся с очевидной переводческой ошибкой, так как ни действующий, ни полицейский не являются эквивалентами исходному словосочетанию. Подобные решения переводчика дают основание сомневаться в качестве перевода текста в целом.

В корпусе встретился еще один пример перевода интернационализма criminal, однако на этот раз стратегия переводчика была иной:

22	The three accused were known criminals with a history of robbery and drug-dealing.	У троих обвиняемых за плечами уже было преступное прошлое , серия грабежей и участие в наркоторговле.
----	---	--

Здесь переводчик предпочел применить функциональную замену, а не выбирать из доступных типологических эквивалентов. Таким образом

переводчик усиливает эстетическую функцию текста, делает его менее «сухим».

Интересно, что, несмотря на значительные различия лексических характеристик интернационализмов в обоих языках, в корпусе не встретилось ни одного примера переводческих ошибок, связанных с их передачей.

Стоит отметить, что подавляющее большинство примеров (42 примера, 72,4%) переведены именно путем подбора верного типологического соответствия. Однако наличие у интернационализмов типологических эквивалентов вовсе не означает, что ситуаций, в которых необходимо применить ту или иную переводческую трансформацию, не бывает. Подобные случаи будут рассмотрены далее.

2.2.2. Генерализация

Всего 3% примеров были переведены с помощью генерализации. Рассмотрим их подробнее:

23	At the end of March 1998, Holgado joined the queue of a methadone clinic in the Asunción neighbourhood.	В конце марта 1998 года Хольгадо встал в очередь в клинику заместительной терапии в районе Асунсьон.
----	--	---

Хотя объем понятий лексем methadone и «метадон» совпадает, в данном примере переводчик заменяет methadone clinic (клиника метадоновой терапии) на клинику заместительной терапии без уточнения лекарственного препарата. Можно предположить, что такое переводческое решение оправдано тем, что русскому читателю медицинский термин метадон не знаком. Интересно, что такая стратегия (опущение термина) идет вразрез с широко распространенным мнением, что русский язык гораздо более терминологичен, чем английский (Лапшина 2013). Однако вероятно, что термин «метадон» и правда знаком английскому читателю в большей степени, так как в США, Канаде и странах Западной Европы метадоновая терапия применяется достаточно широко, в то время как в России любое

использование препарата (в том числе и в медицинских целях) запрещено на законодательном уровне.

Иными соображениями руководствовался переводчик в следующем случае:

24	By 5.30am Buitrago found himself surrounded by paramedics, consultant criminologists, police officers and local journalists.	К 5:30 утра Буйтраго оказался в окружении фельдшеров, консультантов-криминалистов, полицейских и местных журналистов.
----	---	--

Объемы понятий английского слова officer и русского «офицер» сильно расходятся. В то время как в русском языке оно используется для обозначения звания в полиции (армии, флота), в английском оно применяется в ряде других значений, в том числе так называют любого полицейского. В данном случае словосочетание police officer как раз заменяет слово policeman, следовательно, переводить его как «офицер полиции» было бы ошибкой. Переводчик принимает абсолютно верное решение, применяя генерализацию.

Можно сделать вывод, что в зависимости от контекста данный способ перевода может являться удачным.

2.2.3. Конкретизация

В корпусе примеров встретился и обратный прием – конкретизация (также 3%).

Интересно, что ни в одном из случаев однозначно выявить причины подобного переводческого решения, к сожалению, не представляется возможным.

Рассмотрим примеры подробнее:

25	One afternoon this spring, Holgado interrupted his routine to take me to the neighbourhood of La Constancia.	В один весенний день в нынешнем году Хольгадо нарушил свой распорядок дня , чтобы отвезти меня в окрестности Ла
----	---	--

	Констансии.
--	-------------

Объем понятий английского слова routine и русского «рутина» различается довольно значительно. Пересекается лишь одно значение: именно в этом значении слово routine появляется в данном примере. Однако важно помнить, что различия в коннотативном значении также играют важную роль: «рутина» в русском языке имеет ярко выраженную негативную коннотацию. Соответственно, в данном случае выбрать такой эквивалент было бы неудачно. Если обратиться к переводному словарю, можно увидеть, что там указан перевод «заведенный порядок, режим» (Oxford Dic), идеально подходящий в данном контексте. В данном случае переводчик также добавляет слово «день», что кажется весьма логичным, несмотря на то, что в оригинале слово daily отсутствует.

В следующем примере подобное переводческое решение выглядит менее удачно:

26	After breakfast, he goes to a local cafe to scan the newspapers.	После завтрака отправляется в ближайшее кафе, чтобы полистать газеты.
----	---	--

В данном случае неясно, чем объясняется применение конкретизации. Хотя «местное кафе» действительно звучит не очень привычно для русскоязычного читателя, его можно было бы заменить на «кафе неподалеку» или другое выражение, тождественное по смыслу. Словосочетание «ближайшее кафе» на самом деле может противоречить реальной ситуации: хотя мы точно этого не знаем, герой статьи вполне мог ходить не в самое близкое к дому кафе, а чуть дальше. Этот случай можно отнести к переводческим неточностям.

Таким образом, конкретизация, как и генерализация, может быть удачным переводческим решением, но необходимо принимать во внимание маркеры контекста. Стоит отметить, что конкретизация, в отличие от генерализации, в одном из исследованных нами примеров привела к

переводческой неточности, следовательно, стоит с осторожностью применять этот способ.

2.2.4. Функциональная замена

В то время как при переводе варваризмов функциональная замена была использована лишь однажды, при переводе интернационализмов она оказалась самой распространенной трансформацией в исследованных нами текстах (18,5%).

Причины применения данной трансформации весьма разнообразны. Проанализируем один из случаев:

27	To his friends and neighbours, he was the respectable patriarch of a normal, middle-class family – husband to Antonia Castro, and father to their three boys and a daughter.	Для своих друзей и соседей он был уважаемым главой обычной семьи среднего класса: мужем Антонии Кастро и отцом трех сыновей и дочери.
----	---	--

В данном случае необходимость функциональной замены вызвана тем, что в русском языке слово «патриарх» используется преимущественно для обозначения главы церкви, хотя объемы понятий практически полностью совпадают. Замена здесь оправдана, так как словосочетание «патриарх семьи» звучит непонятно для русского читателя. Проблема кроется в различии в коннотативном значении: в русском языке патриарх, как правило, связан с родовым обществом, а в английском может обозначать главу любой семьи.

В следующем примере применение трансформации вызвано расхождением объемов понятий в английском и русском языках:

28	In the weeks following the murder, the Holgados grew increasingly angry about the lack of answers from the police, who had promised the family a speedy resolution .	В течение нескольких недель после убийства Хольгадо все больше злился на отсутствие результатов, ведь полиция обещала семье скорейшее раскрытие преступления .
----	---	---

Русское слово «резолуция» относится либо к официальному постановлению, либо к подписанному документу, содержащему подобное

постановление, а английское слово в данном контексте обозначает решение, разрешение.

Становится очевидно, что самая большая проблема для переводчика при работе с интернационализмами – разный объем понятий: неопытный переводчик может быть обманут внешней оболочкой слова и неправильно передать смысл исходного высказывания. Однако добросовестный и опытный переводчик (как в нашем случае) без особых трудностей поймет, что слово «резолуция» приведет к полному искажению смысла оригинального текста, так как в русском языке это слово обозначает исключительно документ и имеет иную стилистическую окраску.

Иногда переводчик решает применить функциональную замену там, где можно было бы обойтись и без нее:

29	The three accused were known criminals with a history of robbery and drug-dealing.	У троих обвиняемых за плечами уже было преступное прошлое, серия грабежей и участие в наркоторговле.
----	---	---

Вероятно, переводчик посчитал, что словосочетание «серия грабежей» звучит более привычно для русскоязычного читателя и подобное клише больше подойдет публицистическому стилю.

Это не единственный пример подобного переводческого решения:

30	Passing through streets of anonymous high-rise blocks, Holgado stopped at a busy roundabout and pointed to a petrol station.	Проходя по улицам с безликими многоэтажками, Хольгадо остановился на оживленной кольцевой развязке и указал на бензозаправочную станцию.
----	---	---

Здесь переводчик заменяет оригинальное слово *anonymous* (безымянные) на «безликие», выступая не только в роли переводчика, но и в роли редактора. Интересно, что в предыдущем примере переводчик использовал более клишированное выражение, а здесь он акцентирует эстетическую функцию текста, добавляя ему выразительности. Так как анализируемый нами материал представляет собой журнальные статьи, а не «сухие» новостные статьи, подобное переводческое решение можно считать оправданным и даже вполне удачным.

Такой прием может привести к неточностям в переводе:

31	In the months following the killing, as Spanish authorities struggled to solve the case, Holgado, then 51, grew increasingly obsessed with identifying his son's murderers.	В течение нескольких месяцев после убийства, пока испанские власти изо всех сил пытались раскрыть дело, Хольгадо, которому тогда был 51 год, становился все больше одержим идеей найти убийц своего сына.
----	--	--

В данном случае у английского и русского слова совпадают объемы понятий, но различается стилистическая окраска слова: русский эквивалент «идентифицировать» обладает ярко выраженной книжной окраской, соответственно, переводчик пытался найти менее маркированное стилистически слово, что привело к неточности.

В этом примере в оригинале отец был одержим идеей узнать, кто был убийцей его сына (identify – establish or indicate who or what someone or something is (Oxford Dic)). В русском переводчик решил передать это глаголом «найти», что, на наш взгляд, звучит неоднозначно: русское предложение дает основания предполагать, что отец знает, кто убил его сына, но не знает, где находятся эти люди. Искажение в данном случае не критичное, но сознательный переводчик должен стараться как можно точнее передать оригинальный текст, сохраняя все его смысловые и стилистические черты.

В целом функциональную замену можно считать удачным способом перевода интернационализмов, так как подобный прием позволяет преодолеть как проблему разных объемов понятий, так и проблему разницы в коннотативном значении и стилистической окраске.

Выводы по второй главе

- 1) Анализ причин выбора конкретных стратегий перевода варваризмов показал, что главным критерием выбора определенного приема является ведущая функция лексической единицы в тексте (информативная или стилистическая).

- 2) Самой частотной трансформацией оказалась транскрипция и транслитерация (75,8%), затем генерализация (8,6%), описательный перевод (6,8%), калькирование (3,4%), функциональная замена (1,7%). При этом в двух случаях были выявлены переводческие ошибки.
- 3) Проанализировав стратегии перевода интернационализмов, мы пришли к выводу, что выбрать оптимальный прием перевода помогает анализ контекста, функции лексических единиц в тексте, а также анализ лексических характеристик интернационализмов в русском и английском языках. Отсутствие полноценного анализа денотативного и коннотативного значения данных лексических единиц в обоих языках непременно приводит к переводческим неточностям и ошибкам.
- 4) Анализ приемов перевода интернационализмов показал, что самым частотным способом перевода данных лексических единиц является подбор типологического соответствия (75%). Что касается трансформационной модели, самым частотным приемом оказалась функциональная замена (18,5%), затем конкретизация (3,4%) и генерализация (3,4%).

Заключение

Целью данного исследования являлось выявление и систематизация способов перевода варваризмов и интернационализмов и причин выбора той или иной стратегии. Было выявлено, что выбор конкретной стратегии перевода зависит от функции лексической единицы в тексте.

Основными функциями варваризмов и интернационализмов являются информативная и стилистическая.

Наиболее удачным приемом перевода стилистически окрашенных варваризмов стала транскрипция и транслитерация. Такой способ чаще всего применялся для знакомых читателю понятий, что позволило сохранить национальную окраску и не помешало пониманию. Тем не менее, в нескольких случаях такой прием привел к переводческим ошибкам, совершенным, вероятно, по невнимательности переводчика.

В тех случаях, когда стилистическая функция варваризмов была ведущей, однако понятие не было знакомо русскому читателю, удачным способом перевода являлся описательный перевод с транслитерацией. Стилистически окрашенных интернационализмов в корпусе примеров не встретилось.

При работе с варваризмами, ведущей функцией которых является информативная, оптимальными способами перевода являются генерализация и описательный перевод, что оправдывается необходимостью донести до читателя смысл высказывания.

При переводе стилистически нейтральных интернационализмов выбор переводческой стратегии зависит от того, совпадает ли объем понятий в английском и русском языках. При совпадении объема понятий оптимальным способом перевода является подбор типологического соответствия (при этом выбрать конкретный эквивалент помогает контекст и функция интернационализма в тексте), а при расхождении объема понятий переводчику стоит применять трансформации. Наиболее подходящей для

перевода интернационализмов трансформацией оказалась функциональная замена.

Однако в некоторых случаях из-за пренебрежения анализом объемов понятий лексических единиц в разных языках переводчик совершает ошибки. Также выяснилось, что на ошибочное решение переводчика может повлиять временной фактор, так как переводчикам публицистических текстов предоставляют весьма ограниченное время на работу над переводом.

В качестве перспективы дальнейшего исследования предполагается углубленное рассмотрение способов перевода варваризмов и интернационализмов.

Список использованной литературы

1. Акуленко, В. В. Вопросы интернационализации словарного состава языка. Харьков: Изд-во Харьк. ун-та, 1972. 215 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Академия, 2010. – 368 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с.
5. Воронкова, И. С. О понятиях «экзотизмы» и «варваризмы» // Вестник ВГУ, серия: лингвистика и межкультурная коммуникация, № 2, 2006. – с. 77-79.
6. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во лит-ры на ин. языках, 1958. – 458 с.
7. Гарифуллина Э. И. Стилистическое использование терминов, иностранных слов, неологизмов в языке газеты // Вестник ЧГПУ. 2008. №1. С.207-217
8. Голуб И. Б. Г62. Стилистика русского языка. - 3-е изд., испр. - М.: Рольф, 2001. -. 448 с.
9. Гринев С.В. Терминологические заимствования (краткий обзор современного состояния вопроса) // Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. – М.: Издательство «Наука», 1982. – 152 с.
10. Елисеева В.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие. СПб: Изд-во С.-Петербур. Ун-та, 2015. – 232 с.
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2002. – 320 с.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
13. Лапшина М.Н. Стилистика современного английского языка: учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования — СПб.:

Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2013.- 272 с.

14. Латышев Л.К. Технология перевода: Учеб. Пособие. М.: издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.

15. Леонтьев А.А. Иноязычные вкрапления в русскую речь // Вопросы культуры речи. Выпуск 7. М., 1966. С. 60-68

16. Лобковская Л. П. Интернационализмы как прецедентные имена. Казанская наука. Казань: Изд-во Казанский Издательский Дом, 2013. № 5. С. 114-117.

17. Маковский М.М. К проблеме так называемой «интернациональной» лексики // Вопросы языкознания. Вып. 1. 1960. – с. 44-51.

18. Новикова Т.В. Англо-американские заимствования-варваризмы в современном русском языке: 1990-е годы: диссертация ... кандидата филологических наук. - Санкт-Петербург, 2003. - 191 с.

19. Орлова Н. Л. Способы преодоления переводческих ошибок интернациональной и псевдоинтернациональной лексики // Вестник ННГУ. 2013. №5-2. С.159-162.

20. Розенталь Д.Э. Современный русский язык: Учеб. пособие. М, 1974. С.80-81

21. Солтановская Т.В. Интернационализмы в дипломатической терминологии современного русского языка: автореферат дис. ... кандидата филологических наук. - Ленинград, 1990. - 18 с.

22. Третьякова И.Ю. Окказиональная фразеология в публицистическом стиле // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова, № 1, 2009 – с.116-119.

23. Хохонин Д.Е., Овсянникова К.В. Специфика функционирования варваризмов в русской речи // Актуальные вопросы современной филологии и журналистики. 2017. №2 (25).

24. Braun P., Schaefer B., Volmert J.(eds.): Internationalismen II. Studien zur interlingualen Lexikologie und Lexikographie (Reihe Germanistische Linguistik. Band 246). Tübingen: Niemeyer, 2003 – 297 pp.

25. Broersma M. J. "Form, Style and Journalistic Strategies" // Marcel Jeroen Broersma Form and Style in Journalism: European newspapers and the presentation of news, 1880–2005, Leuven and Dudley, MA: Peeters, ix xxix, 2007.

26. Catford J. A Linguistic Theory of Translation. – L.: Oxford University Press, 1965. – 93 pp.

27. Deuze M. The Web and its journalisms: considering the consequences of different types of news media online. // New Media & Society 5(2), 2003, pp.203-230.

28. Tafel K. et al. Slavische Interkomprehension: eine Einführung. – Gunter Narr Verlag, 2009. – 267 pp.

29. Nida E. The Theory and Practice of Translation – Leiden, 1982. – 218 pp.

30. Nida E. Toward a science of translating – Leiden, 1964. – 331 pp.

Список использованных словарей

31. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. — М.: Эксмо, 2008. — 944 с.

32. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. — М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.)

33. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4-х т.: Пер. с нем. — 2-е изд., стереотип. — М.: Прогресс, 1986—1987.

34. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1971. — 245 с.

35. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Pearson Education Limited, 2012. –2082 pp.

36. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com> (дата обращения: 10.04.2018)

37. Reverso Context [Электронный ресурс]. URL: <http://context.reverso.net> (дата обращения: 10.04.2018)

Список источников примеров

38. ИноСМИ: Все, что достойно перевода [Электронный ресурс]. URL: <http://inosmi.ru> (дата обращения: 10.04.2018)

39. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com> (дата обращения: 10.04.2018)

40. Vice Magazine [Электронный ресурс]. URL: <https://www.vice.com> (дата обращения: 10.04.2018)

41. Foreign Policy [Электронный ресурс]. URL: <https://foreignpolicy.com> (дата обращения: 10.04.2018)

42. The New Yorker [Электронный ресурс]. URL: <https://www.newyorker.com> (дата обращения: 10.04.2018)

43. Time [Электронный ресурс]. URL: <http://time.com> (дата обращения: 10.04.2018)

Приложение. Варваризмы

Транскрипция и транслитерация – 42 примера, 72,4%

Less than a month later, on 11 January 2009, 30 minutes into the first half of a La Liga football match between Xerez and Tenerife, Holgado skipped over the barriers of the spectators' area at the Chapín stadium in Jerez and ran on to the pitch.	Меньше чем через месяц, 11 января 2009 года, на 30-й минуте первой половины футбольного матча Ла Лиги между «Хересом» и «Тенерифе» Хольгадо перепрыгнул через барьер, отделявший игроков от зрительской зоны на стадионе Шапин в Хересе, и выбежал на поле.
At his dacha , standing before a map of the newly expanded Soviet Union shortly after Germany's surrender in May 1945, Josef Stalin nodded with approval.	На своей даче , стоя перед картой Советского Союза, только что расширившего границы после капитуляции Германии в мае 1945 года, Иосиф Сталин одобрительно кивал.
I read books debating the arcane origins of belt wrestling, tried out high kick strategies in my living room, and bored my wife half to death geeking out on jiu jitsu statistics.	Я читал книги, в которых обсуждался вопрос о тайных истоках борьбы на поясах, изучал в своей гостиной стратегию выполнения высоких ударов ногой в голову и довел до иступления свою жену статистическими данными по поводу джиу-джитсу .
Still there was nothing that could have prepared me for the sheer spectacle of Sumo .	Однако ничего не могло меня подготовить к поединкам с борцами сумо .
"Sheikh Abdullah al-Mutlaq must appear on television to fully clarify his remark and take back this peculiar fatwa (religious decree)."	«Шейх Абдалла аль-Мутлак должен появиться на телевидении, чтобы разъяснить свое заявление, и забрать обратно эту неоднозначную фетву ».
President Assad's forces, including the dreaded shabiha death squads, were responsible for killing far more people than ISIS and had been universally condemned by the UN for war crimes.	Силы президента Асада, в том числе вселяющие ужас батальоны смерти « шабиха », убили гораздо больше людей, чем боевики ИГИЛ (запрещенная в России организация — прим. ред.), и ООН единодушно осудила их за совершенные

	ими военные преступления.
It all started with a visit to the tattoo parlour of legendary tebori artist Horiyoshi III.	Все началось с посещения тату-салона легендарного художника в стиле тебори (tebori) Хориоши III (Horiyoshi III).
So it wasn't really a surprise when a couple of young members showed up in his shop, asking me whether I'd heard of oicho-kabu cards, or if I was into gambling.	Поэтому не было большим сюрпризом появление у него в салоне двух молодых членов организации якудза, которые задали мне два вопроса: Слышал ли я что-либо о картах ойчо-кабу (oicho-kabu)? Увлекаюсь ли я азартными играми?
I told them I'd stopped playing the piano a long time ago—a crook reference to pachinko slot machines.	Я сказал им, что уже давно перестал играть на фортепьяно, что было витиеватым намеком на игровые автоматы патинко (pachinko).
As we played, we talked about the Yakuza and their popular but misguided public image.	Пока мы играли, мы говорили о якудза , а также об их популярном, но искаженном публичном имидже.
Known in Japan as Gokudō , they are often labelled a transnational organised crime syndicate.	В Японии они известны под названием гокудо (gokudō), и часто их называют транснациональным организованным преступным синдикатом.
Their history harks back over a hundred years to the Meiji period, where outlaw hustlers were divided into either tekiya —those who peddled stolen goods—or bakuto : those who were involved in gambling rackets.	Их история уходит своими корнями в эпоху Мэйдзи, когда стоявшие вне закона бандиты были разделены на две группы — на тэкия (tekiya), торговавшие украденными вещами, и бакуто (bakuto), которые были вовлечены в связанный с азартными играми рэкет.
The modern day Yakuza prefer to be seen themselves as spiritual descendants of outlaw ronin (masterless samurai) from the 17th century.	Современные члены группировки якудза предпочитают рассматривать себя в качестве духовных наследников поставивших себя вне закона ронинов (ronins), то есть самураев 17-го века, лишившихся своих хозяев.

<p>The fingers are cut off with a dagger or small samurai sword, a tradition that reflects the reliance of a samurai gripping their sword—with each mistake and missing finger, the soldier is forced to rely less on his weakened grip and more on the group that he belongs to.</p>	<p>Пальцы отрезаются кинжалом или небольшим самурайским мечом — это традиция, в которой отражается важность для самурая крепкой хватки — после каждой ошибки и после каждого отрезанного пальца воин все меньше может полагаться на свою ослабевшую хватку и все больше на членов той группировки, к которой он принадлежит.</p>
<p>We began unloading groceries from the trunk as soon as we arrived: potatoes, meat for shashlyk (barbecue), beer.</p>	<p>Приехав на дачу, мы сразу же начали выгружать из багажника продукты — картошку, мясо для шашлыка, пиво.</p>
<p>Kosher dill pickles, fermented in garlicky herby brine, rather than vinegar—and called kosher because they were popularized, if not invented, by Jewish immigrants to the U.S. at the turn of the twentieth century—were staples of Jewish appetizing shops and delis before they took over supermarket shelves.</p>	<p>Кошерные соленья с укропом не мариновали в уксусе, а квасили в рассоле с травами и называли кошерными, потому что моду на них ввели (а может, и сам их рецепт придумали) еврей-иммигранты, приехавшие в США на рубеже XX века. Эти соленья были основным товаром в еврейских продуктовых магазинах и магазинах деликатесов, и лишь потом они перебрались на полки супермаркетов.</p>
<p>Forshmak, a Baltic-style pickled herring beloved of the older crowd, was served at synagogue, sometimes garnished with a little fresh dill.</p>	<p>А форшмак из соленой балтийской сельди, который очень любят пожилые евреи, подавали в синагоге, иногда украшая его свежим укропом.</p>
<p>I ate at Soviet-era stolovayas—gray little cafeterias, with cabbage shchi and fish cakes, garnished with shaggy dill stalks.</p>	<p>В столовых советского образца — маленьких невзрачных кафешках — я ела капустные щи и пирожки с рыбой, украшенные пушистыми ветками укропа.</p>
<p>I grew to love the most unlikely dishes, like pechenkovy tortik—a kind of mille-feuille of liver crêpes, topped with crumbled egg yolk and the familiar green frills.</p>	<p>Я полюбила самые невероятные блюда вроде печеночного торта — слоеного блюда из печеночных блинов, смазанных массой из вареных яичных желтков и уже</p>

	знакомой нам кудрявой зеленой травы.
Eventually, I felt well enough to greedily slurp down solyanka —slick red soup with cold cuts, olives, and dill.	В результате я почувствовала себя настолько хорошо, что с жадностью набросилась на солянку — довольно вкусный суп красного цвета с мясной нарезкой, оливками и укропом.
So profligate is its use that Shaun Walker, the herb-aggrieved Moscow correspondent for the Guardian, maintains a Facebook group called “DillWatch” to monitor “inappropriate” Russian deployments of the herb — in sushi , fajitas , even meringues .	Укроп используют в кулинарии настолько безрассудно, что натерпевшийся от всех этих укропных излишеств московский корреспондент газеты The Guardian Шон Уокер (Shaun Walker) создал в Facebook группу под названием «DillWatch» для отслеживания «неуместного» использования этой травы в России — в суши , фахитас и даже в меренгах .
This week, the High Holidays begin with Rosh Hashanah , with its surfeit of culinary symbols.	На этой неделе наступает еврейский новый год, который начинается с праздника Рош-Ха-шана .
The hajj was legalized in 1945.	В 1945-м разрешили совершать хадж .
And one of Central Asia’s most important seats of Islamic learning, the Mir-i-Arab madrassa in Bukhara, reopened in 1946.	А в 1946 году снова открыл свои двери один из крупнейших в регионе институтов исламского образования — медресе Мири-Араб в Бухаре.
Uzbekistan’s long-time leader Islam Karimov swore his presidential oath on the Koran in 1992.	Долгое время правивший Узбекистаном Ислам Каримов давал президентскую присягу в 1992 году, положив руку на Коран .
According to one Tajik state-employed journalist, while “knowledgeable and well-educated people are making progress in the fields of nanotechnology and astrophysics, mullahs are talking about the length of beards, and the space between people’s feet while they pray.”	Как сказал один журналист государственного СМИ в Таджикистане, «знающие и образованные люди добиваются прогресса в сферах нанотехнологий и астрофизики, а муллы тем временем болтают о длине бород и дистанции между людьми во время

	МОЛИТВЫ».
State officials in Uzbekistan, Tajikistan and Kyrgyzstan have warned against “foreign influences,” including women wearing hijabs and men wearing beards, arguing that it leads people to terrorism.	Госчиновники в Узбекистане, Таджикистане и Кыргызстане предостерегают граждан об «иностранном влиянии», включая ношение хиджабов женщинами и отращивание бород мужчинами, утверждая, что подобные тенденции ведут людей к терроризму.
Following the fall of the Soviet Union, each Central Asian state created institutions to replace the function of SADUM, controlling the appointment of imams .	После развала СССР каждое из появившихся независимых государств создало институты, выполняющие функции САДУМ, включая назначение имамов .
Rain dripped off everything: the security cameras strung across power lines, the blackened woks of street-side food vendors, the canvas backs of motor rickshaws .	Капли дождя проникали повсюду: с камер видеонаблюдения, установленных напротив линий электропередачи, с закопченных сковород-воков , разложенных уличными торговцами едой, с брезентовых накидок моторикш .
They found the big aircraft in pieces — Lolo villagers already had scavenged its scrap metal and forged it into cooking pots and machetes .	Местные деревенские жители собрали металлолом и начали делать из него кастрюли и мачете .
One day, a large Lolo woman arrived, a turban wrapped around her head.	Как-то раз к ним пришла крупная женщина лоло с тюрбаном на голове.
Not much happened there, apart from the two seasonal festivals — Holi , which marks the end of winter, and Diwali , the greeter at winter’s doorstep.	Событий в этом городе было немного, и главными среди них были два сезонных праздника: фестиваль красок Холи , который отмечают в конце зимы, и фестиваль огней Дивали , который празднуют с ее приходом.
Reading obsessively, even under the blanket; disliking and not eating bread; going for piano or sitar lessons, even when you had no talent; the emphasis on good handwriting; making silly verses and reciting them unbidden to	Чтение запоем, даже под одеялом. Нелюбовь к каше. Уроки игры на пианино (или на сitare), даже когда у тебя нет таланта. Огромное внимание к хорошему почерку. Сочинение глупых стихов и их

every visitor.	декламрование гостям.
He was wearing a kimono and smiling, ever so slightly.	Он был одет в кимоно , а лицо озаряла легкая улыбка.
As the ground began to rumble, she quickly tore off the tatami flooring, tucked me under it and hovered over me on all fours.	Когда начался грохот, она сорвала с пола татами , накрыла меня им, а сверху — собой.
I have resigned to the fact that nuclear weapons will not be abolished during the lifetime of us first generation hibakusha survivors.	Я уже смирился с тем, что первое поколение Хибакуся не доживет до запрета на использование ядерного оружия.

Калькирование – 2 примера, 3,4%

Five days before its legal expiry, the investigation was passed from the national police to the Guardia Civil , Spain's oldest law enforcement agency, which, although organised as a military force, performs police duties.	За пять дней до законного истечения срока расследование было передано из рук национальной полиции в ведение Гражданской гвардии , старейшего правоохранительного органа Испании, который, хотя и организован как военное формирования, выполняет полицейские функции.
Laid out before me is an enormous spread: pork knuckle, sauerkraut , hot pot soup, mountains of sausages and bread.	Передо мной оказался огромный стол с угощениями — свиные ножки, кислая капуста , суп с картофелем и мясом, горы сосисок и хлеба.

Генерализация – 5 примеров, 8,6%

One afternoon in late 1997, Holgado was at a cafe in the barrio of Asunción when a tall, spindly man with wild hair and an ill-fitting suit approached him.	Однажды в конце 1997 года, когда Хольгадо днем сидел в кафе в районе Асунсьон, к нему подошел высокий крепкий мужчина, взлохмаченный и в костюме как будто с чужого плеча.
I had eaten dill before I visited Russia, of course—it features heavily in the Ashkenazi cuisine that my religious Jewish family prepared for the Sabbath and holidays.	Ашкенази (потомки евреев-выходцев из Центральной и Восточной Европы — прим. пер.) очень часто используют его в своих блюдах, которые мои религиозные

	еврейские родственники готовили к субботе и праздникам.
“How cruel, how so very cruel, if only it weren’t for the pikadon (phonetic name for the atomic bomb)...”	"Как жестоко, как же невыносимо жестоко. Как бы мне хотелось, чтобы этого никогда не было..."
Luckily, I found a futon nearby engulfed in flames.	К счастью, неподалеку я нашел горящий матрац...
I grew to love the most unlikely dishes, like pechenkovy tortik—a kind of mille-feuille of liver crêpes , topped with crumbled egg yolk and the familiar green frills.	Я полюбила самые невероятные блюда вроде печеночного торта — слоеного блюда из печеночных блинов , смазанных массой из вареных яичных желтков и уже знакомой нам кудрявой зеленой травы.

Функциональная замена – 1 пример, 1,7%

But until you’ve seen a Rikishi in person you have no idea just how gigantic, and how strong, these athletes actually are.	Но пока вы не увидите вблизи настоящего сумоиста , вы не имеете представления о том, какими огромными и сильными являются в действительности, эти спортсмены.
---	--

Описательный перевод – 4 примера, 6,8%

A senior religious scholar in Saudi Arabia has said women should not have to wear the loose-fitting abaya robe to cover up their bodies in public.	По сообщению катарского информагентства «Аль-Джазира», саудовский шейх Абдулла Аль-Мутлак заявил, что женщина более не обязана носить абайю в публичном месте. Напомним, что абайя — это длинное черное платье, как правило, черного цвета, которое надевается вместе с хиджабом или никабом.
The leaflets were confiscated immediately by the kenpei (Imperial Japanese Army).	Листовки были тут же конфискованы Императорской армией Японии .
I am what you would call a genbaku-koji (atomic bomb orphan).	Таких как я называют сиротами атомной бомбы .
I grew to love the most unlikely dishes, like pechenkovy tortik—a kind of mille-feuille of	Я полюбила самые невероятные блюда вроде печеночного торта — слоеного

liver crêpes, topped with crumbled egg yolk and the familiar green frills.	блюда из печеночных блинов, смазанных массой из вареных яичных желтков и уже знакомой нам кудрявой зеленой травы.
--	--

Сохранение исходной орфографии – 2 примера, 3,4%

"Yubitsume!" another yelled, referring to the ritual act of finger shortening as a means of atonement — a physical demonstration of an apology.	"Yubitsume!" сказал второй парень, имея в виду ритуал обрезания фаланг пальцев в качестве средства искупления и физической демонстрации извинения.
Within the Buddhist vernacular, there is a bird called the gumyouchou .	В буддийском лексиконе есть слово " gumyouchou ". Оно обозначает птицу, имеющую одно тело и две головы.

Ошибки при переводе – 2 примера, 3,4%

The savagery of Juan's murder had shaken many inhabitants of Jerez, where, despite the drug problems in the city's poorer barrios , an atmosphere of conservative Catholic gentility still prevailed.	Жестокость убийства Хуана потрясла многих жителей Хереса, где несмотря на проблемы с наркотиками в более бедных городских барах все еще царила атмосфера консервативной католической учтивости.
When we finished talking, Mr S took me to his favourite soba restaurant.	Когда я закончил говорить, г-н С повел меня в свой любимый ресторан соба (soba).

Интернационализмы

Типологические соответствия – 49 примеров, 75%

After police failed to solve his son's murder, Francisco Holgado infiltrated the local criminal underworld in pursuit of those responsible.	После того, как полиция не смогла найти виновных в убийстве его сына, Франсиско Хольгадо (Francisco Holgado) решил внедриться в местную преступную группировку, чтобы выйти на след бандитов.
He became a national hero – but at what cost?	Он стал национальным героем — но какой ценой?
At 4.30am on 22 November 1995, taxi number	22 ноября 1995 года в 4:30 утра такси с

69 pulled into the Campsa Red petrol station in La Constancia, a scruffy neighbourhood in the centre of Jerez.	номером 69 въехало на бензозаправочную станцию Campsa Red в Ла Констансии, одном из полузаброшенных районов в центре Хереса.
Then the driver noticed blood on the shop's walls, and ran to a payphone to call the emergency services .	Заметив на стенах магазина кровь, водитель побежал к телефону-автомату, чтобы вызвать службу экстренной помощи.
Within minutes , municipal police arrived.	Муниципальная полиция прибыла спустя несколько минут .
One of them found a trail of blood, which led to an office behind the cash register.	Один из полицейских заметил кровавый след, который тянулся к кабинету , расположенному за кассой.
Covered in blood and surrounded by medical equipment, they tried to staunch the young man's wounds.	Запачканные кровью, окруженные медицинским оборудованием, они пытались остановить кровотечение.
Just after 5am, Manuel Buitrago, the acting magistrate who would oversee the criminal investigation, arrived at the petrol station.	Уже в пять утра на автозаправочную станцию прибыл Мануэль Буйтраго, действующий полицейский, которому поручили курировать уголовное расследование.
They collected 23 fingerprints from the scene , though at this stage it was impossible to know whether any of them belonged to the perpetrators or to the customers who had entered the petrol station that day.	Они собрали на месте преступления 23 отпечатка пальцев, хотя на данном этапе невозможно было понять, какие из них принадлежали исполнителям, а какие — клиентам, заходившим в тот день в магазин.
By 5.30am Buitrago found himself surrounded by paramedics, consultant criminologists , police officers and local journalists .	К 5:30 утра Буйтраго оказался в окружении фельдшеров, консультантов-криминалистов, полицейских и местных журналистов .
Records from the petrol station's cash register showed that someone had bought the juice carton and a pack of cigarettes at 4.02am, but there was no CCTV footage and no witnesses.	Показания кассового аппарата АЗС свидетельствовали о том, что кто-то купил пакет сока и пачку сигарет в 4:02 утра, но никаких видеокамер и свидетелей при этом

	не было.
There was no obvious motive .	Очевидных мотивов преступления не было.
He had even swapped shifts with a colleague that night.	В ту ночь он даже поменялся сменами со своим коллегой .
There had been a series of recent robberies carried out in and around Jerez by the “Harpoon gang”, a criminal group that specialised in attacks on petrol stations.	В то время по самому городу и его окрестностям прокатилась волна грабежей, совершенных «Harpoon gang», преступной группировкой , которая специализировалась на нападениях на автозаправочные станции.
But the work of this gang had been efficient and professional , while the robbers who killed Juan seemed desperate and careless.	Но если эта банда работала эффективно и профессионально , то грабители, убившие Хуана, казалось, действовали лихорадочно и небрежно.
News of the arrests soon made its way into the local press , and on 15 February 1996, they said the case was close to being solved.	Новость об арестах вскоре попала в местную прессу , и 15 февраля 1996 года было объявлено, что дело близится к разрешению.
For most of his adult life, Hologado had been a bank clerk .	Почти всю свою жизнь Хольгадо проработал банковским служащим .
To his friends and neighbours, he was the respectable patriarch of a normal , middle-class family – husband to Antonia Castro, and father to their three boys and a daughter	Для своих друзей и соседей он был уважаемым главой обычной семьи среднего класса: мужем Антонии Кастро и отцом трех сыновей и дочери.
But the murder changed him: “I was an ordinary man who was forced to unbelievable extremes,” he said.	Но убийство изменило его. «Я был обычным человеком, которому пришлось пойти на невероятные крайности», — сказал он.
In the months following the killing, as Spanish authorities struggled to solve the case, Hologado, then 51, grew increasingly obsessed with identifying his son’s murderers.	В течение нескольких месяцев после убийства, пока испанские власти изо всех сил пытались раскрыть дело, Хольгадо, которому тогда был 51 год, становился все больше одержим идеей найти убийц своего сына.

Over the next two decades , his pursuit of justice came to consume his life.	В течение следующих двух десятилетий поиски справедливости незаметно поглотили всю его жизнь.
The Spanish press, upon discovering his story, championed his cause, and nicknamed him padre coraje, or father courage .	Испанская пресса, узнав эту историю, стала бороться за его дело и прозвала Франсиско « Храбрый отец» (padre coraje).
But as the media portrayed him as a hero and the embodiment of paternal love, his own family was falling apart, and would eventually abandon him.	Но в то время как СМИ превозносили Хольгадо как героя и воплощение отеческой любви, его собственная семья разваливалась и в конечном итоге оставила его.
After breakfast, he goes to a local cafe to scan the newspapers.	После завтрака отправляется в ближайшее кафе , чтобы полистать газеты.
To Holgado, however, this is the place where his life fell apart – a memorial to his family’s suffering and to his attempts to make such suffering go away – which, in turn, only led to more suffering.	Однако именно на этом месте жизнь Хольгадо рассыпалась в прах — это был памятник страданиям его семьи и его попыткам избавиться от этих страданий, которые, в свою очередь, только привели к большим мукам.
On 21 December 1995, three weeks before Buitrago made his first arrests, they rallied 3,000 people from all over the city for a “justice march ” through Jerez’s historic quarter.	21 декабря 1995 года, за три недели до того, как Буйтраго совершил первые аресты, они собрали три тысячи жителей города на « марш правосудия», который прошел в историческом квартале Хереса.
From the moment it began, the official investigation into Juan’s murder had been a disaster.	Официальное расследование убийства Хуана не задалось с самого начала.
The local paper began criticising the police and attacked Buitrago, claiming he had been sanctioned by the Spanish ministry of justice for the unnecessarily long time he had taken to investigate two previous cases.	Местная газета набросилась с критикой на полицию и Буйтраго, заявляя, что ранее испанское министерство юстиции уже наказывало его за неоправданно длительный срок расследования двух предыдущих дел.
At the end of March 1998, Holgado joined the	В конце марта 1998 года Хольгадо встал в

queue of a methadone clinic in the Asunción neighbourhood	очередь в клинику заместительной терапии в районе Асунсьон.
--	--

Генерализация – 2 примера, 3%

By 5.30am Buitrago found himself surrounded by paramedics, consultant criminologists, police officers and local journalists.	К 5:30 утра Буйтраго оказался в окружении фельдшеров, консультантов-криминалистов, полицейских и местных журналистов.
At the end of March 1998, Holgado joined the queue of a methadone clinic in the Asunción neighbourhood.	В конце марта 1998 года Хольгадо встал в очередь в клинику заместительной терапии в районе Асунсьон.

Конкретизация – 2 примера, 3%

After breakfast, he goes to a local cafe to scan the newspapers.	После завтрака отправляется в ближайшее кафе, чтобы полистать газеты.
One afternoon this spring, Holgado interrupted his routine to take me to the neighbourhood of La Constancia.	В один весенний день в нынешнем году Хольгадо нарушил свой распорядок дня , чтобы отвезти меня в окрестности Ла Констансии.

Функциональная замена – 12 примеров, 18,5%

To Buitrago, the violence of the attack suggested two or more male assailants.	По мнению Буйтраго, акт насилия предполагал участие двух или более нападавших мужчин.
Records from the petrol station's cash register showed that someone had bought the juice carton and a pack of cigarettes at 4.02am, but there was no CCTV footage and no witnesses.	Показания кассового аппарата АЗС свидетельствовали о том, что кто-то купил пакет сока и пачку сигарет в 4:02 утра, но никаких видеокамер и свидетелей при этом не было.
There had been a series of recent robberies carried out in and around Jerez by the "Harpoon gang", a criminal group that specialised in attacks on petrol stations.	В то время по самому городу и его окрестностям прокатилась волна грабежей, совершенных «Harpoon gang», преступной группировкой, которая специализировалась на нападениях на автозаправочные станции.
The three accused were known criminals with a history of robbery and drug-dealing.	У троих обвиняемых за плечами уже было преступное прошлое, серия грабежей и

	участие в наркоторговле.
To his friends and neighbours, he was the respectable patriarch of a normal, middle-class family – husband to Antonia Castro, and father to their three boys and a daughter.	Для своих друзей и соседей он был уважаемым главой обычной семьи среднего класса: мужем Антонии Кастро и отцом трех сыновей и дочери.
In the months following the killing, as Spanish authorities struggled to solve the case, Holgado, then 51, grew increasingly obsessed with identifying his son’s murderers.	В течение нескольких месяцев после убийства, пока испанские власти изо всех сил пытались раскрыть дело, Хольгадо, которому тогда был 51 год, становился все больше одержим идеей найти убийц своего сына.
In the weeks following the murder, the Holgados grew increasingly angry about the lack of answers from the police, who had promised the family a speedy resolution .	В течение нескольких недель после убийства Хольгадо все больше злился на отсутствие результатов, ведь полиция обещала семье скорейшее раскрытие преступления .
Passing through streets of anonymous high-rise blocks, Holgado stopped at a busy roundabout and pointed to a petrol station.	Проходя по улицам с безликими многоэтажками, Хольгадо остановился на оживленной кольцевой развязке и указал на бензозаправочную станцию.
“I remember everyone was talking about it,” Joaquin Rodriguez, a nurse and lifelong Jerez resident , said.	«Я помню, все говорили об этом, — сказал Хоакин Родригес, санитар, всю жизнь проживший в Хересе.
As the investigation dragged on through the spring and summer of 1996, with the prospect of a trial looking increasingly distant, the Holgados stepped up their demonstrations .	Следствие тянулось всю весну и лето 1996 года, не обещая скорого судебного разбирательства, и семья Хольгадо стала активнее напоминать о себе .
From the moment it began, the official investigation into Juan’s murder had been a disaster.	Официальное расследование убийства Хуана не задалось с самого начала .